**Положение**

**о Всероссийском конкурсе на лучший поэтический перевод**

**с английского, немецкого, французского языков**

**имени Е.Ю. Гениевой**

1. **Общие положения**

1.1. Положение о Всероссийском конкурсе на лучший поэтический перевод с английского, немецкого, французского языков имени Е.Ю. Гениевой (далее – Положение, Конкурс) определяет организацию и порядок проведения Конкурса в 2022 году.

Конкурс, основанный по инициативе Екатерины Юрьевны Гениевой, генерального директора Всероссийской библиотеки иностранной литературы им. М.И. Рудомино, вице-президента Международной федерации библиотек (IFLA), члена Комиссии РФ по делам ЮНЕСКО, президента Российского совета по культуре и искусству, с 2016 года носит ее имя.

1.2. Цели Конкурса:

* расширение поликультурного пространства и системы поликультурного образования;
* обеспечение благоприятных условий для развития интеллектуальных и творческих способностей учащихся в области иностранного языка, их социализации, профессиональной ориентации.

Задачи Конкурса:

* воспитание уважения учащихся к иноязычной культуре, приобщение к художественным ценностям зарубежной литературы;
* выявление и поддержка одаренных детей в области языкового образования;
* создание дополнительных условий для развития и реализации творческих способностей в области литературной культуры, для личностной самореализации учащихся и педагогов;
* удовлетворение образовательных потребностей учащихся, связанных с углубленным изучением иностранного языка;
* творческое осмысление знаний, навыков и умений, получаемых учащимися по гуманитарным дисциплинам;
* развитие иноязычной компетенции;
* формирование способности использования иностранного языка как средства общения, познания, самореализации;
* распространение опыта организации творческой деятельности в образовательных организациях;
* повышение уровня научной и методической работы преподавателей гуманитарных дисциплин.

1. **Организация и проведение Конкурса**

2.1. Организаторами Конкурса являются министерство образования Саратовской области, государственное автономное учреждение дополнительного профессионального образования «Саратовский областной институт развития образования», Саратовское областное отделение общественной организации «Педагогическое общество России», Государственное автономное общеобразовательное учреждение Саратовской области «Гимназия № 1».

2.2.В 2022 годуКонкурс проводится по 2 секциям:

* Секция **«Классика перевода»** (очно-заочная)– это выразительное чтение классических переводов русских поэтов с немецкого, английского, французского языков по выбору участников конкурса или видеозапись выразительного чтения, представленная в формате MP4, AVI на электронную почту [klassika\_perevoda2022@mail.ru](mailto:klassika_perevoda2022@mail.ru).
* Секция **«Юный переводчик» (**заочная)– это авторский поэтический перевод стихотворения зарубежного поэта, предоставленного оргкомитетом конкурса (Приложение № 3). Поэтические переводы c английского языка пересылаются на электронную почту [konkurs\_English2022@mail.ru](mailto:konkurs_English2022@mail.ru), переводы с немецкого языка – на электронную почту [konkurs\_Deutsch2022@mail.ru](mailto:konkurs_Deutsch2022@mail.ru), переводы с французского языка – на электронную почту [konkurs\_French2022@mail.ru](mailto:konkurs_French2022@mail.ru).

2.3. Для участия в Конкурсе необходимо представить заявку (Приложение № 1), работу и согласие на обработку персональных данных (Приложение № 4).

Заявки и работы для участия в Конкурсе (видеоролики с выразительным чтением и тексты авторских переводов) подаются в организационный комитет Конкурса до **12 декабря текущего года** на электронный адрес конкурса.

2.4. В заявке и в названии каждого присланного файла **обязательно должно быть указано название секции и язык перевода** (английский, немецкий или французский).

Заявки на участие в разных возрастных категориях **на каждого участника** **оформляются отдельно.**

Организаторы Конкурса вправе ***не рассматривать заявки***, которые оформлены не в соответствии с Положением. Заявки и работы, поступившие позднее **12** **декабря** текущего года, не принимаются к рассмотрению.

Переводы, являющиеся плагиатом, исключаются из конкурсного отбора.

2.7. Работы участников Конкурса оцениваются в соответствии с критериями (Приложение № 2).

1. **Организационный комитет Конкурса**

3.1. Для организации и проведения Конкурса создаётся организационный комитет (далее - Оргкомитет), который определяет порядок, форму и список участников Конкурса.

3.2. В состав оргкомитета входят представители организаторов Конкурса.

3.3. Контактное лицо - (8452) 22-39-78 - методист Государственного автономного общеобразовательного учреждения Саратовской области «Гимназия № 1» Еськина Елена Станиславовна.

1. **Жюри Конкурса**

4.1. Состав жюри формируется организаторами Конкурса.

4.2. В состав жюри включаются:

преподаватели федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Саратовский национальный исследовательский государственный университет имени Н.Г. Чернышевского», государственного автономного учреждения дополнительного профессионального образования «Саратовский областной институт развития образования»;

педагогические работники Государственного автономного общеобразовательного учреждения Саратовской области «Гимназия № 1».

1. **Итоги Конкурса**

5.1. Итоги Конкурса утверждаются на основании протокола жюри Конкурса по секциям:

**«Юный переводчик»**

* Английский язык (в каждой возрастной категории),
* Немецкий язык (в каждой возрастной категории),
* Французский язык (в каждой возрастной категории).

**«Классика перевода»** (в каждой возрастной категории).

Количество призовых мест в каждой возрастной группе секции устанавливается жюри Конкурса. Все решения членов жюри протоколируются и являются окончательными, апелляция по результатам Конкурса не предусмотрена.

5.2. Победители и призеры награждаются Почетными грамотами СОООО «Педагогическое общество России», участникам вручаются электронные сертификаты СОООО «Педагогическое общество России».

5.3. Список победителей и призеров Конкурса публикуется на сайтах Саратовского областного отделения общественной организации «Педагогическое общество России» ([www.sar-ped-ob.ru](http://www.sar-ped-ob.ru)) и ГАОУ СО «Гимназия № 1» ([www.](http://www.sargymn1.ru)[sargymn1.gosuslugi.ru)](https://sargymn1.gosuslugi.ru/?ysclid=l9xtem7lt956091852).

Приложение № 1 к Положению

о Всероссийском конкурсе

на лучший поэтический перевод с

английского, немецкого, французского

языков имени Е.Ю. Гениевой

**Заявка**

**на участие в II Всероссийском конкурсе на лучший поэтический перевод с английского, немецкого, французского языков**

**имени Е.Ю. Гениевой**

|  |  |
| --- | --- |
| **Секция** | ***Образец. Секция «Юный переводчик». Английский язык*** |
| **Ф.И.О. учащегося** (полностью) | *Иванов Николай Александрович* |
| **Образовательная организация** (полное название в соответствии с Уставом) | МОУ «СОШ № 00» Ленинского района г. Саратова |
| **Класс** | 8б |
| **Ф.И.О., должность руководителя работы** (полностью) | Петрова Мария Ивановна, учитель английского языка |
| **Контактный телефон и адрес электронной почты руководителя работы** |  |

Приложение № 2 к Положению

о Всероссийском конкурсе

на лучший поэтический перевод с

английского, немецкого, французского

языков имени Е.Ю. Гениевой

**Критерии оценки конкурсного испытания (стихотворного перевода) в секции «Юный переводчик»**

|  |  |
| --- | --- |
| **Критерий** | **Баллы (всего 30)** |
| **Точность передачи содержания поэтического произведения, п**олнота передачи информации | **5** |
| Стилистическое соответствие перевода оригиналу: передача стилистических приемов стихотворения (эпитеты, сравнения, метафоры, олицетворения, гиперболы,синонимы, антонимы, повторы,  параллельные конструкции и пр.) | **5** |
| **Наличие, правильный подбор рифмы** | **5** |
| **Наличие стихотворного размера, ритма** | **5** |
| Передача общей атмосферы и настроения стихотворения | **5** |
| Правильность, ясность, точность, чистота и изобразительность речи переводчика. Отсутствие грамматических, стилистических, лексических и прочих ошибок. | **5** |

**Критерии оценки конкурсного испытания**

**в секции «Классика перевода»**

|  |  |
| --- | --- |
| **Критерий** | **Баллы (всего 30)** |
| Выбор текста произведения: органичность выбранного произведения исполнителю | **5** |
| Содержательность и художественный уровень декламируемого произведения | **5** |
| Глубина раскрытия содержания текста | **5** |
| Владение нормами современного русского литературного языка (орфоэпическими, акцентологическими, интонационными) | **5** |
| Артистизм исполнения | **5** |
| Способность оказывать эстетическое, интеллектуальное и эмоциональное воздействие на зрителя | **5** |

Приложение № 3 к Положению

о Всероссийском конкурсе

на лучший поэтический перевод с

английского, немецкого, французского

языков имени Е.Ю. Гениевой.

**Стихотворения для перевода**

**Английский язык**

**5-6 классы**

**In the Dark**

*by A.A. Milne*

I’m talking to a rabbit…  
I’m talking to a sun…  
I think I am a hundred –  
I’m one.  
  
I’m lying in a forest…  
I’m lying in a cave…  
I’m talking to a dragon…  
I’m BRAVE.  
  
I’m lying on my left side…  
I’m lying on my right…  
(Heigh-ho!)  
Good-night.

**7-8 классы**

**Work**

*by* [*Cecil Arthur Spring-Rice*](https://www.poetrynook.com/poet/cecil-arthur-spring-rice)

"I am busy", said the sea.  
"I am busy, think of me.   
Making continents to be,  
I am busy", said the sea.  
  
"I am busy", said the rain.  
"When I fall, it’s not in vain.  
Wait and you will see the grain.

I am busy", said the rain.  
  
"I am busy", said the air.  
"Blowing here and blowing there.  
Up and down and everywhere  
I am busy", said the air.  
  
"I am busy", said the sun.  
"All my planets, every one,  
Know my work is never done.  
I am busy", said the sun.

Sea and rain and air and sun,  
Here's a fellow toiler:—one  
Whose task will soon be done.

**9-11 классы**

**The Golden Sunset**

*by Henry Wadsworth Longfellow*

The golden sea its mirror spreads

Beneath the golden skies

And but a narrow strip between

On land and shadows lies.

The cloud-like rocks, the rock-like clouds

Dissolved in glory float,

And midway of the radiant flood,

Hangs silently the boat.

The sea is but another sky,

The sky a sea as well,

And which is earth and which is heaven,

The eye can scarcely tell!

**Немецкий язык**

**5-6 класс**

**Die Feder**

*Joachim Ringeltanz*

Ein Federchen flog über Land;

Ein Nilpferd schlummerte im Sand.

Die Feder sprach: „Ich will es wecken“;

Sie liebte, andere zu necken.

Aufs Nilpferd setzte sich die FEDER

Und streichelte sein dickes Leder.

Das Nilpferd öffnete den Rachen

Und musste ungeheuer lachen.

**7-8 класс**

**Wie wohnen die Kinder der Erde?**

*James Krüss*

Manches Kind wohnt auf dem Lande,

manches wohnt im zehnten Stock,

manches Kind wohnt nah beim Strande,

manches wohnt im Neubaublock.

Manches wohnt in einem Walde,

manches wohnt am Wüstenrand,

manches bei der Abfallhalde,

manches vor der Bergeswand.

Manches wohnt in einer Kammer,

manches wohnt in einem Schloss,

manches wohnt in Not und Jammer,

manches froh und sorgenlos.

Aber kommst mich nun fragen,

wo die beste Wohnung ist,

kann ich’s mit vier Worten sagen:

Wo du glücklich bist!

**9-11 класс**

**Einkehr ins Kinderland**

*Friedrich Lienhard*

Es ist ein Land, davon sag' ich euch nun,

Ein Land voll Elfen und Wichtchen;

Die Wandrer dürfen im Schatten ruhn

Und schauen die schönen Gesichtchen.

Und wer sich am Hügel ein Haus erbaut

Und all sein Vermögen dem Völkchen vertraut

Dem wird es vollends verständlich –

Es liebt ihn unendlich.

Ich bin gewandert hin und her

Im Süden und im Norden;

Ich stand am schwermutvollen Meer

Und bin ein Pilger worden.

Bis ich nach fernem Suchen fand

Ganz in der Nähe das Kinderland:

Dornröschenland voll Rosen

Inmitten der Großen.

Nun bin ich still und stark wie nie,

Bin recht tief innen glücklich;

Mein Garten steht am Hügel hie,

Mein Haus ist unverrücklich.

Es sprudelt ein Wasser hinunter den Hang,

Der Wald hat Seele, der Wind hat Klang –

Und ist in allen Dingen

Ein köstlich Singen.

**Французский язык**

**5-6 класс**

**L’oreiller d’un enfant.**

*Marceline Desbordes-Valmore(1786-1859) in Pleurs.*

Cher petit oreiller, doux et chaud sous ma tête,

Plein de plume choisie, et blanc, et fait pour moi!

Quand on a peur du vent, des loups, de la tempête,

Cher petit oreiller, que je dors bien sur toi!

**7-8 класс**

**Chanson des oiseaux.**

*Victor Hugo (1802-1885) extrait , in La Fin de Satan.*

Avril [ouvre](https://www.definitions.net/definition/ouvre) à deux battants  
Le [printemps](https://www.definitions.net/definition/printemps) ;  
L'été le suit, et déploie  
Sur la [terre](https://www.definitions.net/definition/terre) un beau [tapis](https://www.definitions.net/definition/tapis)  
Fait d'épis,  
D'herbe, de fleurs, et de joie.

Les [pivoines](https://www.definitions.net/definition/pivoines) sont en feu ;  
Le ciel bleu  
Allume cent [fleurs](https://www.definitions.net/definition/fleurs) écloses ;  
Le [printemps](https://www.definitions.net/definition/printemps) est pour nos yeux  
Tout joyeux  
Une [fournaise](https://www.definitions.net/definition/fournaise) de roses.

**9-11 класс**

**Et la mer et l'amour...**

*Pierre de Marbeuf (1596 - 1645), publié en 1628*

Et la mer et l'amour ont l'amer pour partage,  
Et la mer est amère, et l'amour est amer,  
L'on s'abîme en l'amour aussi bien qu'en la mer,  
Car la mer et l'amour ne sont point sans orage.

Celui qui craint les eaux, qu'il demeure au rivage,  
Celui qui craint les maux qu'on souffre pour aimer,  
Qu'il ne se laisse pas à l'amour enflammer,  
Et tous deux ils seront sans hasard de naufrage?

Приложение № 4 к Положению

о Всероссийском конкурсе

на лучший поэтический перевод с

английского, немецкого, французского

языков имени Е.Ю. Гениевой.

**СОГЛАСИЕ НА ОБРАБОТКУ ПЕРСОНАЛЬНЫХ ДАННЫХ**

**(для участника Всероссийского конкурса на лучший поэтический перевод с английского, немецкого, французского языков имени Е.Ю. Гениевой)**

Я,\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, (Фамилия, имя, отчество (при наличии) родителя, законного представителя)

в соответствии с п.1 ст.9 Федерального закона от 27 июля 2006 года № 152-ФЗ «О персональных данных» даю Государственному автономному общеобразовательному учреждению Саратовской области «Гимназия № 1», адрес: 410056, г. Саратов, ул. Мичурина, д. 8, согласие на обработку персональных данных моего сына/дочери \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(Фамилия, имя, отчество (при наличии) участника Конкурса)

Согласие относится к обработке следующих персональных данных:

1. Фамилия, имя, отчество (при наличии).

2. Возраст.

3. Место учебы.

Персональные данные могут быть использованы исключительно в следующих целях:

соблюдения порядка и правил проведения Конкурса;

обработки результатов проведения Конкурса;

статистической обработки данных об участниках Конкурса;

публикации конкурсных работ участников на официальном сайте организатора Конкурса, выпускаемой печатной продукции организатора Конкурса, а также презентации конкурсных работ в рамках мероприятий организатора Конкурса.

Допускаются следующие действия в отношении персональных данных несовершеннолетнего:

Сбор, систематизация, накопление, хранение, уточнение данных.

Использование при обработке.

Передача третьим лицам при обмене информацией в рамках действующего законодательства.

Настоящее согласие действует в период проведения Конкурса и может быть отозвано мною в любое время с письменным уведомлением.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ /\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ «\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2022 г.

(подпись) (расшифровка) (дата)